

14-12-2015



DOON UNIVERSITY, DEHRADUN

End-Term Examination, 2015

School of Languages

M.A. Integrated (German), Semester V

Course: SLG-303 Introduction to Translation-I

Time Allowed: 3Hours

Maximum Marks: 50

Section A

Q1. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische. 10 Marks

Ich habe REISEN zwischen Deutschland und Indien für meine geliebte Enkelin Larissa, ihre Schwester Nadia und alle deutsch und englisch verstehenden Kinder unserer Welt zusammengestellt. Es erzählt ihnen von den Gassen, Straßen und Allees des Deutschlands meiner Kindheit und Jugend und dem erwachenden unabhängigen Indien des letzten Jahrhunderts, eine Zeit, die sie selbst nicht erlebt haben. Es zeigt ihnen den Aufschwung nach Kriegswirren und Unterdrückung sowie die Kraft und Stärke der jungen, talentierten, freien Generationen beider Länder illustriert mit Episoden aus dem Leben der Autorin, die beide Völker auf dieser Reise begleitet hat.

Section B

Q2. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Englische. 10 marks

Was Sie schon immer über Farben wissen wollten

Chimamanda Ngozi Adichie spürt dem Rassismus nach.
Von Jackie Thomae

Eine Frau steigt in den USA aus dem Flugzeug, und plötzlich ist sie schwarz. Ifemelu kommt aus Nigeria, wie ihre Schöpferin Chimamanda Ngozi Adichie. Was in Afrika kein Distinktionsmerkmal war, rückt nun in den Fokus und wird zu ihrem Thema, über das sie einen Blog schreibt. Sie wird nicht zur kleinlauten Einwanderin, sie, die Afrikanerin, nennt sich selbst *NAB – Non-American black* – und schreibt auf, was sie sieht und was die Amerikaner nicht aussprechen, weil sie zu nah dran sind, weil es sie nicht betrifft oder weil es die allgemeine Schmerzgrenze überschreitet.

Q3. Bitte übersetzen Sie die folgenden Texte ins Englische.

Marienkind

10 marks

Vor einem großen Walde lebte ein Holzhacker mit seiner Frau, der hatte nur ein einziges Kind, das war ein Mädchen von drei Jahren. Sie waren aber so arm, daß sie nicht mehr das tägliche Brot hatten und nicht wußten, was sie ihm sollten zu essen geben. Eines Morgens ging der Holzhacker voller sorgen hinaus in den Wald an seine Arbeit, und wie er da Holz

hackte, stand auf einmal eine schöne große Frau vor ihm, die hatte eine Krone von leuchtenden Sternen auf dem Haupt und sprach zu ihm: >>Ich bin die Jungfrau Maria, die Mutter des Kristkindleins: du bist arm und dürftig, bring mir dein Kind, ich will es mit mir nehmen, seine Mutter sein und für es sorgen.<<

(Aus: Marienkind)

Section C

Q4. Bitte übersetzen Sie den Text ins Deutsche.

20 Marks

I was TEN years old. My grandmother sat on the bed under the mango tree. It was late summer and there were sunflowers in the garden and a warm wind in the trees. My grandmother was knitting a woollen scarf for winter months. She was very old, dressed in a plain white sari. Her eyes were not very strong now but her fingers moved quickly with needles and the needles kept clicking all afternoon. Grandmother had white hair but there were very few wrinkles on her skin.